

ИНФОРМАЦИОННО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОИСК В ИНТЕРНЕТЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ПОЛИМЕРОВ

Ключевые слова: поиск в Интернете, перевод, полимеры.

Основные средства, приёмы и шаблоны поиска в Интернете языковых эквивалентов, определений, толкований и визуальной информации рассмотрены на примерах перевода англо-русской терминологии, относящейся к области полимеров.

Key words: Internet search, translation, polymers.

Key means, techniques, and templates for retrieving language equivalents, definitions, interpretations, and visual information from Internet have been exemplified by translation of English-Russian polymer-related terminology.

В англоязычной научно-технической литературе термины встречаются не только в виде отдельных слов, но и в виде групп или так называемых «цепочек» существительного с левыми определениями [1]. Группа существительного является кратким и более универсальным, чем в русском языке, способом выражения мысли, а её перевод может представлять значительную трудность. Левым определением может быть как другое существительное, так и прилагательное, причастие, наречие или их комбинация, а начинаться такая группа может с предлога, артикля или местоимения. Часто определения соединяются дефисом, знаком дроби или запятой [2]. Типичные комбинации левых определений в группе существительного приведены ниже:

1. существительное + существительное:
gas processing plant
2. прилагательное + существительное:
high-performance coating
3. существительное + причастие I:
current-conducting material
4. существительное + причастие II:
water-based product
5. сложное прилагательное с суффиксом -ed:
round-bottomed flask
6. однородные определения:
one- and two-component systems
7. определения, соединённые посредством «—» или «/» и обозначающие зависимые понятия:
stress-strain relationship

Смысловая связь между словами в группе существительного с левыми определениями может быть последовательной или смешанной. При последовательной связи слов вопросы от главного слова задаются последовательно, по цепочке справа налево. При смешанной связи слов вопрос к определению может задаваться как от предыдущего определения, так и от главного слова. При переводе на русский язык это влияет на порядок расстановки определений относительно главного слова, например:

Последовательная связь слов:

quaternary ammonium cation
катион четвертичного аммония

Смешанная связь слов:
linear low-density polyethylene
линейный полиэтилен высокого давления

Классический приём, применяемый при переводе групп существительного с левыми определениями [2], заключается в установлении с помощью вопросов смысловых отношений между словами, двигаясь от главного слова (существительного), стоящего последним в группе, справа налево, например:

natural gas processing plant
какой? ← завод
↓
чего? ← по переработке
↓
какого? ← газа
↓
природного
завод по переработке природного газа

Прежде, чем приступить к переводу по вышеописанному механизму, необходимо знать хотя бы приблизительно лексические значения каждого слова в группе. Дальнейший перевод может вызывать трудности, связанные как с поиском точных смысловых эквивалентов терминов или их толкований, так и с установлением правильных смысловых отношений. Эта задача решается с помощью информационно-лингвистического поиска в Интернете, положения которого подробно изложены в статье Ю.В. Тиссена «Интернет в работе переводчика», опубликованной на сайте Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России [3]. Одним из основных критериев эффективности использования Интернета при переводе считается скорость поиска. При этом желательно, чтобы ответ содержался уже на первой странице выдачи результатов. Важность умения эффективно работать с Интернетом при переводе с иностранного языка/на иностранный язык подчёркивалась на семинарах в рамках

международной переводческой конференции Translation Forum Russia 2012 (28-30 сентября 2012 г., г. Казань). Однако опыт автора статьи как переводчика и преподавателя перевода показывает, что при переводе терминологии ресурсы Интернета используются переводчиками и обучающимися переводу далеко не полностью. Это может быть отчасти вызвано отсутствием в учебных программах по иностранному языку отдельной темы, которая содержала бы систематизированный материал по основам информационно-лингвистического поиска в Интернете. В этой связи, цель данной статьи – остановиться на ключевых моментах этого аспекта еще раз с использованием примеров из области полимеров.

Информационно-лингвистический поиск в Интернете включает нахождение смысловых эквивалентов слов и сокращений с помощью электронных словарей, а также информации в форме определений, толкований, графических изображений с помощью поисковых систем и информационных ресурсов Интернета.

Для лингвистического поиска используют стационарные электронные словари, например, ABBYY Lingvo, и on-line словари, среди которых самым универсальным является словарь МультиТран [4]. Альтернативой словарю ABBYY Lingvo может служить многоформатная словарная программа GoldenDict [5], которая поддерживает расширенное форматирование, графику и звуки, а также работает с рядом распространённых словарных форматов, в том числе с файлами ABBYY Lingvo. При переводе русских и английских сокращений рекомендуются словарь сокращений русского языка Sokr.ru [6] и словарь аббревиатур и акронимов английского языка AcronymFinder [7].

Информационный поиск применяют, как правило, для поиска определений, толкований или визуальной информации, а также для оценки правильности выбора языкового эквивалента. Для этого используют различные поисковые системы, например, Google, Yandex, Blekko [8], а также информационные ресурсы Интернета, такие как мультязычная интернет-энциклопедия Wikipedia [9], база знаний и вычислительных алгоритмов WolframAlpha [10] и др. Для того, чтобы сделать поиск в Интернете максимально целенаправленным и точным, используют различные приёмы и шаблоны. Наиболее важные из них рассмотрены ниже.

1. Поиск по ключевому слову/словосочетанию без уточнения или ограничения поиска. Этот приём используют как для поиска информации, так и для проверки лексической сочетаемости терминов в словосочетании. Недостаток поиска по словосочетанию – огромное количество результатов, которые могут включать как словосочетание целиком, так и его составляющие в различных комбинациях. Это наименее точный и наиболее долгий способ поиска.

2. Поиск по ключевому слову/словосочетанию в кавычках.

Кавычки используют для сокращения количества результатов поиска, при этом каждый результат включает искомое словосочетание целиком. Для словосочетания *high resolution protein separation*, в случае поиска без кавычек и в кавычках, количество результатов поиска в поисковой системе Google может составлять, например, 12,5 миллионов и 109 тысяч соответственно.

3. Использование уточняющих слов.

Назначение использования уточняющих слов может быть разным.

Для поиска определений и толкований используют шаблон, по которому к искомому слову (в 3-ем л., ед. ч.) в кавычках добавляют слова *is*, *means*, *stands for*, *glossary* или *definition* для английского языка и слова «это», «означает», «словарь» или «определение» для русского языка, например:

“polymer means”

(результаты поиска в поисковой системе Google – «In chemistry the word polymer means a naturally occurring or synthetic compound...», «Polymer means many monomers» и т.д.).

Для сокращения тематической области поиска используют шаблон, по которому к искомому и уточняющему словам, взятым в кавычки, добавляют еще одно слово, уточняющее область употребления термина, например:

“HDT is” polymer

(результат поиска в поисковой системе Google – *heat deflection temperature*).

Для поиска эквивалента на русском языке при переводе с английского языка рекомендуется поисковая система Yandex и шаблон поиска, по которому искомый термин задаётся на английском языке, а уточняющее слово – на русском языке, например:

“heat deflection temperature” полимер

(результат поиска в поисковой системе Yandex – температура изгиба под нагрузкой).

Для сокращения доменного диапазона поиска используют шаблон, по которому за искомым словом/словосочетанием, взятым в кавычки, следуют слово *site*, двоеточие и либо имя интересующей доменной зоны, либо знак «минус» и имя доменной зоны, исключаемой из поиска, например:

“reaction-injection moulding” site:uk

“reaction-injection moulding” -site:uk

Результатов поиска первого словосочетания в поисковой системе Google в доменной зоне .uk (Великобритания) может быть, например, 3,72 тысячи, тогда как при поиске без сокращения доменного диапазона – 32,7 тысяч.

Для получения электронного документа нужного формата используют шаблон, по которому за искомым словом/словосочетанием, взятым в кавычки, следуют слово *filetype*, двоеточие и расширение имени файла, соответствующее его формату, например:

“safety guidelines” filetype:pdf

(результаты поиска в поисковой системе Google – преимущественно документы в формате pdf).

4. Использование масок.

Маски (например, символ *), заменяющие собой любую букву, используют для поиска искомого слова в словосочетании, например:

“предел прочности при *”

(результаты поиска в поисковой системе Google – предел прочности при растяжении (сжатии, кручении, статической нагрузке, испытании на..., расслаивании и т.д.)).

На практике лингвистический и информационный виды поиска используют параллельно, когда необходимо после нахождения эквивалента термина его уточнить или перепроверить либо провести расширенный поиск, если эквивалент в словарных базах отсутствует.

Рассмотрим перевод с английского языка на русский язык словосочетания «slow-release matrices» в предложении «Polycaprolactones are also considered in biodegradable applications as films and slow-release matrices for pharmaceuticals and fertilizers» [11], которое относится как к области химии, так и к области медицины.

Поиск искомого словосочетания в словаре Мультитран даёт 4 фразы по тематике «медицина», в которых нет слова «matrix» (матрица), но присутствуют варианты перевода словосочетания «slow-release»: «медленно высвобождающийся», «с медленным высвобождением» и «продолжительного действия».

Следующий этап – проверка сочетаемости слова матрица с перечисленными вариантами перевода словосочетания «slow-release» в поисковой системе Google. Максимальное количество результатов поиска с использованием кавычек даёт пара «матрица» и «продолжительного действия», которая встречается как единое словосочетание, однако в контексте метаболизма с участием белков и углеводов, что не вполне соответствует тематике переводимого предложения. Использование той же пары, но без кавычек, даёт намного больше результатов, в том числе в медицинском контексте, однако при этом слова «матрица» и «продолжительное действие» встречаются раздельно. В последнем случае интерес вызывает сайт <http://pharmmedinfo.ru>, на котором даётся разъяснение, какую роль играет матрица в продолжительном действии лекарственных средств: «Большой интерес представляют таблетки, гранулы и драже, продолжительное действие которых обуславливается матрицей или наполнителем» [12]. Таким образом, хотя словосочетание «slow-release» и относится к слову

«matrices» грамматически, но по смыслу связано со словами «pharmaceuticals» и «fertilizers», и было бы правильнее переводить его в сочетании именно с этими словами. Вариантом перевода всего предложения может быть: «Поликапролактоны также рассматриваются в качестве биоразлагаемых плёнок и матриц, обуславливающих пролонгированное действие лекарственных средств и удобений».

Вышеназванные приёмы и средства информационно-лингвистического поиска в Интернете отработаны автором данной статьи на занятиях с магистрантами и аспирантами Института полимеров КНИТУ, а также со студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [13].

Литература

1. Л.А. Шимановская, *Вестник казанского технологического университета*, **15**, 20, 253-259 (2012).
2. С.Я. Докштейн, Е.А. Макарова, С.С. Радоминова, *Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык)*, 3-е изд., исправл. и доп., Военное изд-во, Москва, 1973. 448 с.
3. Ю.В. Тиссен, Интернет в работе переводчика [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>
4. Мультитран [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
5. GoldenDict, dictionary lookup program [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://goldendict.org>
6. Sokr.ru [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sokr.ru>
7. AcronymFinder [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.acronymfinder.com>
8. Blekko, the spam-free search engine [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://blekko.com>
9. Wikipedia, the free encyclopedia [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.wikipedia.org>
10. WolframAlpha, computational knowledge engine [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wolframalpha.com>
11. Anne-Marie M.Baker, Joey Mead, В кн. *Handbook of plastics, elastomers and composites*, 4th ed., The McGraw-Hill Companies, 2004. P. 1-108.
12. Новые твёрдые лекарственные формы продолжительного действия [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://farmmedinfo.ru/novye_tverdye_lekarstvennye_formy_prolongirovannogo-2.html
13. Д.А. Романов, *Вестник казанского технологического университета*, **15**, 22, 234-236 (2012).